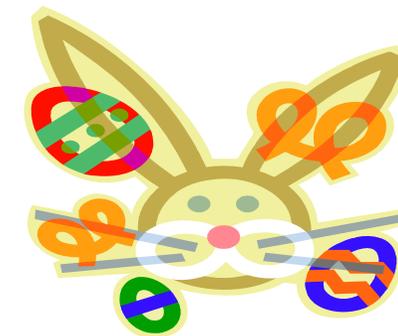




INFORMATIVO DE KOKA-SHI “AI KOKA”



広報“あいこうか” 2011-05

Calendário de vacinas e exames・健診カレンダー

A tradução do calendário de vacinas e exames do período de 2011 / 04 ~ 2012 / 03, já está disponível na prefeitura.

Pedimos desculpas pelo transtorno, e caso necessite de alguma informação, pedimos que entre em contato pelo telefone abaixo.

Informações : Seikatsu-Kankyo-Ka Tel : 0748-65-0686

Calendário de lixo・ごみカレンダー

A tradução do calendário de lixo deste ano letivo (2011 / 04 ~ 2012 / 03), está disponível na prefeitura.

Informações : Seikatsu-Kankyo-Ka Tel : 0748-65-0690

Pagamento de impostos e taxas em lojas de conveniência コンビニエンスストアでの収納を開始

A partir deste ano letivo (Abril de 2011), será possível efetuar o pagamento de impostos e taxas da cidade de Koka, em lojas de conveniência. Utilize este sistema, pois independente do horário, e dia da semana, poderá efetuar o pagamento.

Lojas de conveniência disponíveis :

Seven-Eleven, Lawson, Family-Mart, Sunks, Coco-Store e outros

Maneiras de pagamento :

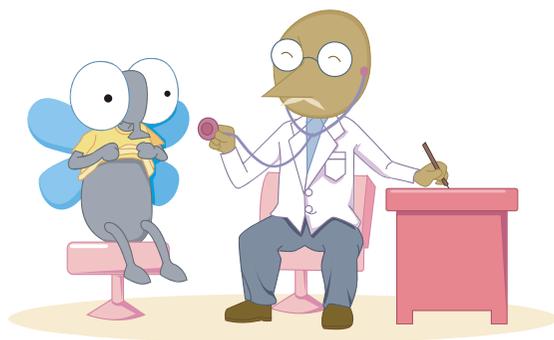
Apresente o carnê de pagamento com código de barra, diretamente no caixa da loja de conveniência. Não é cobrado nenhuma taxa de depósito.

Porém, nos seguintes casos, não será possível efetuar o pagamento.

- Caso tenha ultrapassado a data prazo de pagamento,
- Caso tenha feito correção no valor e esteja rasurado,
- Caso o código de barra esteja sujo e não possa fazer a leitura,
- Caso o valor do carnê ultrapasse o valor de ¥300,000

Utilize também o sistema de débito automático ! É muito prático, pois não há necessidade de ir até os locais indicados para efetuar o pagamento. Os formulários estão disponíveis nos estabelecimentos financeiros da cidade e na prefeitura.

Maiores informações : Dpto. de pagamento de impostos Tel : 0748-65-0682 Fax : 0748-63-4574



Calendário de Saúde Programação do mês de Maio

健診カレンダー 2011年05月予定

Tipo de exame :	Data de nascimento:	Dia do exame :	Horário :	Local :	O que portar :
Exame infantil de 4 meses	2011 / 01	11 de Maio (4ª.feira)	13:00 ~ 13:30	Konan-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário, toalha, fralda,troca de roupa e leite
		26 de Maio (5ª.feira)	13:00 ~ 13:30	Minakuchi-Hoken-Center	
Exame infantil de 10 meses	2010 / 06	12 de Maio (5ª.feira)	13:00 ~ 13:30	Minakuchi -Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário, toalha, escova de dente, fralda, troca de roupa e leite
		23 de Maio (2ª.feira)	13:00 ~ 13:30	Koka-Hoken-Center	
Exame infantil de 1 ano e 8 meses	2009 / 09	25 de Maio (4ª.feira)	13:00 ~ 13:30	Minakuchi-Hoken-Center	Caderneta maternal e questionário,
		26 de Maio (5ª.feira)	13:00 ~ 13:30	Koka-Hoken-Center	
Consulta infantil de 2 anos e 6 meses	2008 / 10	11 de Maio (4ª.feira)	09:00 ~ 09:30	Minakuchi-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário e questionário do exame de audição
		25 de Maio (4ª.feira)	09:00 ~ 09:30	Koka-Hoken-Center	
Exame infantil de 3 anos e 6 meses	2007 / 10	16 de Maio (2ª.feira)	13:00 ~ 13:30	Minakuchi-Hoken-Center	Caderneta maternal e questionário,
		27 de Maio (6ª.feira)	13:00 ~ 13:30	Konan-Hoken-Center	

※ Moradores da região de Minakuchi e Shigaraki, podem participar do exame realizado em Minakuchi-Hoken-Center

※ Moradores da região de Tsuchiyama, Koka e Konan, podem participar do exame realizado em Koka-Hoken-Center

※ Moradores da região de Tsuchiyama, Koka, Konan e Shigaraki, podem participar do exame realizado em Konan-Hoken-Center

<< VACINA POLIOMIELITE ポリオ予防接種 >>

Data de nascimento correspondente :	Dia da vacina :	Local :	Horário :	O que portar :
2003 / 11 / 12 ~ 2011 / 02 / 11	Dia 10 de Maio (3ª.feira)	Minakuchi-Shakai-Fukushi-Center	13:00 ~ 14:00	Caderneta maternal e questionário Caso esquecer a caderneta maternal, não poderá receber a vacina.
2003 / 11 / 19 ~ 2011 / 02 / 18	Dia 17 de Maio (3ª.feira)	Tsuchiyama-Hoken-Center		
2003 / 11 / 20 ~ 2011 / 02 / 19	Dia 18 de Maio (4ª.feira)	Konan-Hoken-Center		
2003 / 11 / 22 ~ 2011 / 02 / 21	Dia 20 de Maio (6ª.feira)	Koka-Hoken-Center		
2003 / 11 / 26 ~ 2011 / 02 / 25	Dia 24 de Maio (3ª.feira)	Minakuchi-Shakai-Fukushi-Center		
2003 / 12 / 02 ~ 2011 / 03 / 01	Dia 31 de Maio (3ª.feira)	Konan-Hoken-Center		

Vacina conjunta de Sarampo e Rubéola (MR)

麻疹・風疹混合予防接種を実施

O sarampo é uma doença com grande força de contágio. Para evitar a contaminação, é muito importante a aplicação da vacina. Aqueles que ainda não receberam nenhuma aplicação desta vacina ou só receberam 1 dose, devem providenciar a aplicação.

<p>Atualmente vem aumentando o índice de requerimento da aplicação da vacina em casos de admissão e entrada em escolas. Caso ultrapasse o período indicado para aplicação da vacina, o custo deverá ser custeado, portanto aproveite esta ocasião.</p> <p>Correspondentes : Nascidos entre 2005 / 04 / 02 ~ 2006 / 04 / 01 (Sala de 5 anos da creche ou jardim da infância) Nascidos entre 1998 / 04 / 02 ~ 1999 / 04 / 01 (1º. Ano da escola ginásial) Nascidos entre 1993 / 04 / 02 ~ 1994 / 04 / 01 (3º. Ano da escola colegial)</p>	<p>O que portar : Questionário da vacina Caderneta de saúde (Para comprovar a identidade) Caderneta maternal (Boshi-Techo)</p>
<p>Período para aplicação : Até o dia 31 de Março de 2012 A aplicação deve ser feita o mais rápido possível e quando estiver em boas condições de saúde.</p>	<p>Aos correspondentes, que estudam em escolas do ginásio ou creche e jardim da infância, foram enviados a notificação individual sobre a aplicação da vacina MR. Aos de idade correspondente a escola colegial, também foram enviados a notificação individual. Caso corresponda a aplicação desta vacina e não tenha recebido a notificação, entre em contato com o Dpto. Promotor de Saúde (Kenko-Suishin-Ka).</p>
<p>Custo : Gratuito Quando ultrapassar o período determinado, haverá um custo de aproximadamente ¥10,000</p>	
<p>Estabelecimento indicado para aplicação e maneiras de fazer a reserva : Varia conforme o estabelecimento médico. Verifique o comunicado ou o calendário de exames e vacinas. Em caso de aplicação em estabelecimentos fora da cidade de Koka, é necessário alguns procedimentos.</p>	

Maiores informações : Dpto. Promotor de Saúde (Kenko-Suishin-Ka) Tel : 0748-65-0703 Fax : 0748-63-4591

Atendimento do Hospital Koka-Byoin durante o feriado

公立甲賀病院からのお知らせ

O hospital Koka-Byoin, estará fechado nos dia 1, 3 e 5 de Maio. O atendimento será possível no dia 4, conforme a programação abaixo, dentre o horário das 8:00 ~ 11:00 horas. Pediatria estará atendendo nos dias 1, 3, 4 e 5 das 8:00 ~ 18:00 horas

Especialidade	Clínica interna	Clínica Cirúrgica	Neurcirurgico	Ortopedia	Ginecologia	Otorrinolaringologia
Dia 04 de Maio	●	●	●	●	●	●

Maiores informações : Koka-Byoin Tel : 0748-62-0234



Vamos participar do exame específico 1 vez por ano !!!

特定健診を年1回受けましょう

Corresponde àqueles entre 40 à 74 anos

O exame específico (Tokutei-Kenshin), é realizado priorizando a identificação da síndrome metabólica. Vamos participar do exame 1 vez por ano e observar as alterações e anormalidades de nossa saúde.

O exame deve ser realizado através do seguro de saúde que está afiliado. Aqueles que estão ingressados no seguro de saúde nacional da cidade de Koka (Kokumin-Hoken), receberão o bilhete para participação do exame.

Detalhes sobre a programação do exame será notificado junto à remessa do bilhete e/ou observe o novo calendário de saúde.

Idade :	Mês de nascimento :	Período de envio :	Condições do exame :
De 40 ~ 64 anos	Todos	Meados do mês 5	Exame coletivo Será enviado a programação do exame.
Acima de 65 anos	Mês 10, 11 e 12	Final do mês 6	Exame através de estabelecimentos médicos Notificaremos posteriormente os estabelecimentos disponíveis para o exame.
	Mês 1, 2 e 3	Final do mês 7	
	Mês 4, 5 e 6	Final do mês 8	
	Mês 7, 8 e 9	Final do mês 9	

A idade está sendo baseada na data de 2012 / 03 / 31.

Maiores informações : Dpto. de Seguro e Aposentadoria (Hoken-Nenkin-Ka) Tel : 0748-65-0688

Expansão do sistema de ajuda em despesas de tratamento médico de crianças que estudam em escolas do primário (Shogakko)

小学生通院医療費助成制度の拡大

Com o intuito de apoiar as famílias na puericultura, a partir de Abril de 2012, a cidade de Koka, estará ajudando nas despesas de tratamento médico das crianças que estudam em escolas do primário (Shogakko), cujo a família está isenta do pagamento do imposto residencial.

Correspondentes : Famílias isentas do pagamento do imposto residencial, que possuem crianças em escolas do primário (Shogakko).

Porém, exceto famílias com deficientes, famílias compostas somente de um dos responsáveis e outros que correspondem à outro sistema de apoio.

Conteúdo da ajuda : Ajuda de custo nas despesas de tratamento médico efetuadas na recepção de cada estabelecimento médico. (Exceto despesas de tratamento elevado e despesas que o seguro não cobre)

Maiores informações : Dpto. do Seguro e Pensão (Hoken-Nenkin-Ka) Tel : 0748-65-0689 Fax : 0748-63-4618

Ajuda parcial do aluguel de apartamentos privados

民間賃貸住宅の家賃の補助

Para assegurar a moradia daqueles que passam por dificuldade de moradia, a cidade de Koka, estará ajudando no pagamento do aluguel de apartamentos privados, daqueles que já residem ou pretendem residir em moradia privada.

Correspondentes à ajuda : Aqueles que correspondem a todos os seguintes itens abaixo.

- Aqueles que correspondem aos critérios de moradia de controle público da cidade de Koka (há limite de renda), cujo o pagamento de impostos não estejam pendentes.
- O valor do aluguel deve ser de até ¥60,000 para famílias (¥45,000 para solteiros)
- Moradia privada cujo correspondem aos critérios de resistência aos terremotos e que possuem instalações de combate aos incêndios.

Valor da ajuda : Ajuda em 1/2 do valor do aluguel correspondente, com limite de ¥20,000 por mês

Quantidade de inscrições : 10 inscrições (Prevemos mais 10 inscrições para o mês de Setembro)
Caso houver grande quantidade de inscrições, será feito sorteio

Período de inscrição : A partir do dia 1 de Junho ~ 10 de Junho das 9:00 ~ 17:00 horas (Exceto finais de semana)

Maiores informações : Dpto. de Construção Habitacional (Jutaku-Kenchiku-Ka) Tel : 0748-65-0609 Fax : 0748-63-4601

Moradia de controle público da província de Shiga

県営住宅募集

Período de inscrição : Do dia 27 de Abril ~ 06 de Maio de 2011

Os formulários para inscrição, estarão disponíveis também na prefeitura.

- ▶▶ **Maiores informações e inscrições :** Shiga-ken, Jutaku-Kyokyu-Kousha
TEL : 0120-245-852 (não é aceito ligações de celular) ou 077-524-5586



Consultas sobre problemas do cotidiano e trabalho para estrangeiros 外国人の生活・就労相談

Dia 9 de Maio (2ª.feira) e Dia 6 de Junho (2ª.feira)

Horário : 13:30 ~ 16:00 horas Local : 1º. Andar do Prédio Kizuna (em frente ao correio central)

Assuntos sobre problemas do cotidiano :

Moradia pública (Kouei-Jutaku),
Empréstimos (Kashitsuke),
Auxílio Subsistência (Seikatsu-Hogo) e outros

Profissionais do Shiga-Ken, Kyushokusha-Sogo-Shien-Center

Assuntos sobre trabalho :

Consulta de trabalho,
Maneiras de se portar na entrevista
Maneiras de escrever o currículo e outros

Profissionais da Hello-Work-Koka e
responsável por apoio de trabalho e moradia da prefeitura

Maiores informações : Dpto. Shoko-Kanko-Ka (Comércio e Turismo) Tel : 0748-65-0710 Fax : 0748-63-4087

HOME PAGE DA CIDADE DE KOKA EM PORTUGUÊS

Na home page da Cidade de Koka, você poderá adquirir algumas informações úteis sobre a vida cotidiana no Japão, calendário de vacinas e exames médicos, calendário sobre o lixo, auxílios, creches, impostos, informativos e outros em português.

O endereço é : <http://www.city.koka.shiga.jp/portugues/>

ATENDIMENTO EM PORTUGUÊS

ポルトガル語通訳の受付時間

▶▶▶ Horário de Atendimento :

De Segunda ~ Sexta-Feira das 8:30 ~ 17:15 horas

Maiores Informações :

Seikatsu-Kankyoo-Ka Tel : 0748-65-0686

PREFEITURA DA CIDADE DE KOKA

〒528-8502 Shiga-ken Koka-shi Minakuchi-cho Minakuchi 6053

TEL : 0748-65-0650 FAX : 0748-63-4554

Home page address: <http://www.city.koka.shiga.jp/>

Centro de Atendimento do Cidadão Tel : 0748-62-1621

Sub-Prefeitura em Tsuchiyama Tel : 0748-66-1101

Sub-Prefeitura em Koka Tel : 0748-88-4101

Sub-Prefeitura em Konan Tel : 0748-86-4161

Sub-Prefeitura em Shigaraki Tel : 0748-82-1121

Utilizamos neste informativo, papel 100% reciclado.